

I N H A L T

V o r w o r t

0.0	Einleitung	1
1.0	Methodik	3
1.1	Problemüberblick	3
1.1.1	Zur Entwicklung des Passivs	3
1.1.1.1	Im Indogermanischen	3
1.1.1.2	Im Mittelhochdeutschen	7
1.1.1.3	Im Neuhochdeutschen	7
1.1.1.3.1	Zum sein-Passiv	8
1.1.1.3.2	Zum werden-Passiv	8
1.1.2	Sprachliche Schwierigkeiten	10
1.1.2.1	Bisherige Ergebnisse zum deutschen Passiv	10
1.1.2.1.1	Besonderheiten der passivischen Konstruktion	13
1.1.2.1.1.1	Das Agens im passivischen Satz	13
1.1.2.1.1.2	Das impersonale Passiv	16
1.1.2.1.1.3	Desambiguierung	17
1.1.2.1.1.4	Syntaktische Vereinfachungen	17
1.1.2.1.1.5	Pragmatische Gesichtspunkte	18
1.1.2.1.1.5.1	Topikalisierung	18
1.1.2.1.1.5.2	Ausklammerung	19
1.1.2.1.2	Universalität und Passiv	20
1.1.2.2	Bisherige Ergebnisse zum arabischen Passiv	22
1.1.2.2.1	Das Arabische als eine der semitischen Sprachen	22
1.1.2.2.1.1	Diglossiekonzept im Arabischen	24
1.1.2.2.2	Das "Passiv" innerhalb der arabischen Sprache	28
1.1.2.2.2.1	Das Akkusativ-Objekt als Passiv-Subjekt	29
1.1.2.2.2.2	Das "maṣdar" als Passiv-Subjekt	31
1.1.2.2.2.3	Das "ḡarf" als Passiv-Subjekt	32
1.1.2.2.2.4	Das "ḡārrwa maḡrūr" als Passiv-Subjekt	32
1.1.2.2.2.5	Der Aussagesatz als Passiv-Subjekt	33

1.1.2.2.3	Die Verbsituation im arabischen Passiv	33
1.1.3	Forschungsstand der Fehleranalyse und kontrastive Linguistik	39 39
1.1.3.1	Fehleranalyse	39
1.1.3.1.1	Allgemeines zur Fehleranalyse	39
1.1.3.1.2	Ansätze zur Forschung der Fehleranalyse	40
1.1.3.1.2.1	Nickels Ansatz zur Fehleranalyse	40
1.1.3.1.2.2	Corders Ansatz zur Fehleranalyse	40
1.1.3.1.3	Interferenz und Fehler	42
1.1.3.1.4	Fehlerhierarchien	44
1.1.3.1.4.1	In der Phonologie	44
1.1.3.1.4.2	In der Syntax	45
1.1.3.1.4.3	In der Semantik	46
1.1.3.1.5	Fehlerursachen	47
1.1.3.1.5.1	Analogiebildungen zur Muttersprache	47
1.1.3.1.5.2	Der Lehrer und das Lehrmaterial	50
1.1.3.2	Kontrastive Linguistik	51
1.1.3.2.1	Allgemeines über die K.L.	51
1.1.3.2.1.1	Anwendungsbereiche der K.L.	55
1.1.3.2.1.2	Kritik an der K.L.	56
1.1.3.2.1.3	Vergleichbarkeit des Materials	57
1.1.3.2.2	Geschichtliche Entwicklung der kon- trastiven Linguistik	57
1.1.4	Die Methodik	60
1.1.4.1	Die methodische Verfahrensweise	60
1.1.4.2	Die Wahl eines Grammatikmodells	60
1.1.4.2.1	Allgemeines	60
1.1.4.2.2	Entscheidungsgründe für die Wahl des Tagmemik-Modells	62
1.1.4.3	Die Tagmemik	62
1.1.4.3.1	Komplexität	63
1.1.4.4	Begriffsbestimmung der Tagmemik	64
1.1.4.4.1	Das Tagmem	64

1.1.4.4.2	Die Füllstelle	65
1.1.4.4.3	Die Füllklasse	66
1.1.4.5	Die Beschreibungsweisen sprachlicher Zeichen	68
1.1.4.6	Die Hierarchien	69
1.1.4.6.1	Phonologie	69
1.1.4.6.2	Lexikon	70
1.1.4.6.3	Grammatik	72
1.1.4.7	Das Verhältnis der Tagmeme in Konstruktionen	76
1.1.4.8	Die Aufstellung einer Kasusgrammatik als TS innerhalb der Tagmemik	80
1.1.4.8.1	Kasusgrammatik	80
1.1.4.8.2	Ansätze zur Entwicklung des Tagmemik- Kasus-Modells	82
1.1.4.8.3	Merkmale der beiden Systeme	84
1.1.4.9	Didaktische Verwertbarkeit des Tagmemik- Modells im FSU	87
2.0	Materialbeschreibung	88
2.1.	Allgemeines	88
2.2	Aufstellung des Materials	89
2.2.1	Satztypen	89
2.2.2	Verbtypen	89
2.2.3	Nomentypen	90
2.2.4	Partikeltypen	90
2.3	Das Korpus	91
2.3.1	I. Teil: strukturierte Konstruktionen zur Modellanalyse	91
2.3.2	II. Teil: Fragebogen-Tests s. Anhang I	95
2.4	Sortieren des Materials	96

2.5	Tagmemikprozeße auf verschiedenen Ebenen	97
2.5.1	Tagmemikstruktur	97
2.5.1.1	Die Clause-Ebene in der Tagmemik	100
2.5.1.1.1	Korpus-Sortierung auf der Clause-Ebene	100
2.5.2	Die Tagmemikgrammatik	101
2.5.3	Das Tagmemiklexikon	101
2.5.4	Clause-Typen	103
2.5.4.1	Intransitiver Clause-Typ	103
2.5.4.2	Transitiver Clause-Typ	104
2.5.4.3	Equational Clause	105
2.5.5.	Passivierung und Negation	106
3.0	Kontrastiver Teil	108
3.1	Systematischer Vergleich der Ziel- und Ausgangssprache	108
3.1.1	Allgemeines	108
3.1.2	Grammatische Funktionen und Grammatische Formen	109
3.1.2.1	Grammatische Funktionen	110
3.1.2.2	Grammatische Formen (Rollen)	111
3.1.3	Morphologische Typen	113
3.2	Das Passiv im Deutschen	113
3.2.1	Beschreibung auf der Ebene der Oberflächensyntax	113
3.3.	Das Passiv im Arabischen	117
3.3.1	Beschreibung auf der Ebene der Oberflächensyntax	117
3.3.1.1	Allgemeines	117
3.3.1.2	Lexikon	122
3.4	Kontrastive Beschreibung	124
3.4.1	Kontrastiver Vergleich des Materials	125
3.4.1.1	Grundsätzliches zum Verb	125

3.4.1.1.1	Wurzel, Radikal und Modellstruktur	125
3.4.1.1.2	Tempus im Arabischen	126
3.4.1.1.3	Verbstämme	127
3.4.1.1.4	Verbkonjugation	130
3.4.1.1.4.1	Imperfekt	130
3.4.1.1.4.2	Perfekt	131
3.4.1.1.4.3	Formale Unterscheidung des Passivs vom Aktiv	132
3.4.1.1.4.4	Paradigma des Perfekts	132
3.4.1.1.4.5	Paradigma des Imperfekts	133
3.4.1.2	Grundsätzliches zur formalen Struktur des arabischen Passivs	133
3.4.1.3	Kontrastive Analyse des Deutschen und Arabischen nach dem Grammatikmodell	134
3.4.1.4	Tabellarische Darstellung der Oberflächen- strukturen des Deutschen und Arabischen	161
3.5	Zusammenfassung	165
4.0	Didaktischer Teil	167
4.1.	Lehr- und Lernschwierigkeiten	167
4.1.1	Allgemeines zum Primär- und Fremdsprachen- erwerb	167
4.1.2	Transfer und Interferenz	169
4.1.3	Fehlertypisierung und -klassifizierung	171
4.1.4	Fehleranalyse in der Praxis	172
4.1.4.1	Kontrastfehler im Bereich der Lexik	173
4.1.4.1.1	Zur Typologie des Kontrastfehlers	173
4.1.4.1.2	Ausführliche Darstellung der festgestellten Kontrastfehler	174
4.1.4.1.3	Exkurs über die einzelnen Fehler	176
4.1.4.2	Variationsfehler im Bereich der Syntax	181
4.1.4.2.1	Variationsfehler beim Vorgangspassiv	182
4.1.4.2.2	Variationsfehler beim Zustandspassiv	188
4.1.4.3.	Kontrastfehler im Bereich der Syntax	190

4.1.4.3.1	Kontrastfehler beim Vorgangspassiv	191
4.1.4.3.2	Kontrastfehler beim Zustandspassiv	194
4.1.4.4	Systemfehler im Bereich der Syntax	196
4.1.4.4.1	Systemfehler beim Vorgangspassiv - Exkurs	197
4.1.4.4.2	Systemfehler beim Zustandspassiv	204
4.1.5	Didaktisch-methodische Analyse	209
4.1.5.1	Aktiva-Interferenz: Fehlertyp (a)	211
4.1.5.2	Passiva-Interferenz: Fehlertyp (b)	211
4.1.5.3	Fehlertyp "c"	213
5.0	Folgerungen	216
	Für die Praxis des FSUs	
	Für die Theorie der K.L.	
6.0	Anhang	219
6.1	I Anhang: Tests - Vorgangs- und Zustandspassiv	220
	II Abkürzungen	225
6.2	Bibliographie	226